



Dezyèm edisyon Jounen Etid Masteran Fakilte Lengwistik Aplike, Inivèsite Leta Ayiti

(Nan tèt kole ak Gwoup Rechèch sou Sans nan Kreyòl Ayisyen (GRESKA) ak Laboratwa
Langue, Société, Éducation (LangSÉ))

« **Deskripsyon kreyòl ayisyen an : kèk defi estandatizasyon ak pwoblèm
didaktizasyon** »

Pòtoprens, 23 oktòb 2026

Apèl pou kominikasyon

(Vèsyon fransè a pi ba a)

“Dekri yon lang, se valorize pèp ki pale li a”

Deskriptif

Genyen anpil rechèch ki fèt sou lang kreyòl yo, espesyalman kreyòl ayisyen an. Men pifò nan yo fèt nan domèn sosyolengwistik, sentaks ak mòfoloji (Sylvain, 1936 ; Valdman, 1978 ; Fattier, 1998 ; Lefebvre, 1998 ; Glaude, 2012, Paul, 2022, pou n site sa yo sèlman). Fonoloji ak semantik kreyòl ayisyen an se de domèn ki jèn anpil (Paul, 2022), yo se de domèn ki pa gen anpil rechèch ki fèt sou yo an pwofondè, men nou ka konsidere Govain (2018 ; 2022 ; 2023, Cadely, 2018, pou n site sa yo sèlman) ak Paul (2017 ; 2021 ; 2022 ; 2024, pou n site sa yo sèlman) ki fè rechèch nan domèn sa yo ki gen apil enpòtans epi yo kontribye nan avansman yo. Malgre « kreyòl ayisyen an se lang kreyòl ki rive nan pi wo nivo estandarizasyon ak enstrimantalizasyon »¹ dapre Valdman (2005), sa pa anpeche li toujou rankontre pwoblèm estandarizasyon ak pwoblèm didaktizasyon. Kesyon sa yo ka pèmèt nou wè pwoblèm sa yo pi klè : Èske varyasyon leksikal nou obsève nan kreyòl ayisyen an pa lakoz gen anpil ezitasyon kay lokitè yo lè y ap ekri lang lan ? Èske kreyòl ayisyen an gen kalite ki ka pèmèt transmisyon oswa konstriksyon kontni pedagojik, sa vle di konesans ki byen estriktire ki reyalize gras ak zouti didaktik ki adapte ? Nan ki nivo, rechèch ki

¹ Se nou ki fè tradiksyon sa a. Men sitasyon orijinal la : « le créole haïtien s'avère être la langue créole qui atteint le plus haut niveau de standardisation et d'instrumentalisation » (Valdman, 2005).



fèt deja sou kreyòl ayisyen an pèmèt gwo avansman fèt nan rezoud pwoblèm estandizasyon ak didaktizasyon yo ?

Se vre nan sa ki gen pou wè ak deskripsyon kreyòl la pa vrèman pòv, men li genyen anpil travay toujou ki merite fèt ladann. Se nan lide sa a, nou òganize jounen etid sa a pou envite chèchè, jèn chèchè ak fiti chèchè vin reflechi oswa kontinye reflechi sou lang kreyòl yo an jeneral, e sou kreyòl ayisyen an patikilye, nan divès domèn rechèch deskriptif tankou mòfoloji, sentaks, semantik, fonoloji, pou nou site sa yo sèlman. Anplis, pou nou pote kontribisyon pa nou nan estandizasyon ak didaktizasyon kreyòl ayisyen kòm lang ki granmoun tèt li, ki gen pwòp reyalyte lengwistik li, yon lang ki se senbòl rezistans parapò ak sistèm kolonyal la ki kontinye louvri zèl li sou lòt fòm.

De rezolisyon Akademi kreyòl ayisyen an (2017, 2023) ak yon liv kolektif sou direksyon Berrouët-Oriol (2021) trete yo chak se vre, men pwoblèm estandizasyon ak didaktizasyon kreyòl ayisyen an, de aks ki gen yon kokennenn enpòtans nan amenajman lengwistik. Aks sa yo, sosyete sivil la pa gen pouvwa pou li deside sou yo. Se Leta sèl ki gen otorite pou fè adopte pwopozisyon eklere ki soti nan travay espesyalis ak ekspè sou kesyon estandizasyon ak didaktizasyon kreyòl ayisyen an, yon leta ki eklere epi ki responsab, ki respekte dwa lengwistik sitwayen yo, epi ki respekte wòl lang jwe nan yon sosyete tankou pa nou an kote ki gen de lang ofisyèl men ki pa gen menm valè sosyal.

Kidonk, Jounen Etid sa a se yon okazyon pou deba sou amenajman lengwistik an Ayiti kontinye fèt pou avansman kreyòl ayisyen an.

Komite a ap kontan resevwa pwopozisyon kominikasyon nou yo, ki ka chita, selon chwa nou, sou aks sa yo ki gen rapò ak tèm Jounen Etid la :

Aks 1 : Fonoloji, grafi ak akizisyon

Nan aks sa a, nou kapab gade fenomèn fonolojik ak grafik nou obsève nan fonksyonman kreyòl ayisyen an tankou : nazalizasyon, palatalizasyon, chanjman vokalik/konsonantik, fenomèn sandi (sandhi), nesosite trèdinyon ak yon siy dyakritik tankou aksan egi pou ekri kèk mo oswa gwoup mo, e latrye.

Aks 2 : Mòfosentaks ak achitekti mo yo/fraz la

Nan aks sa a, kominikasyon nou yo ka chita sou derivasyon leksikal, makè TMA yo, altènans fòm kout/ fòm long, ekspresyon negasyon, predika gradab yo ak sa ki pa gradab yo, ekspresyon konparezon, vèb seryèl yo, konpòtman detèminan yo, e latriye.

Aks 3 : Leksik, sans, tèminoloji

Aks sa a konsène ekspresyon idyomatik yo, neyolojis ak relasyon leksikal yo, e latriye.

Aks 4 : Varyasyon, reprezantasyon ak konparezon

Nan aks sa a, nou kapab chwazi reflechi sou varyasyon nan KA ki gen nan gran rejyon nan peyi a (Nò, Sid, Sant oswa Lwès). Sou aspè sa a, nou ka gade tou prejije yo ak diskriminasyon yo sou kreyòl ayisyen an, elatriye. Nan aks sa tou, nou ka konpare lang kreyòl nan lide pou fè parèt ak lè trè gramatikal espesifik ki karakterize yo.

Aks 5 : Tradiksyon ak pratik didaktik

Aks sa a pèmèt nou reflechi sou kesyon sa yo : ki potansyèl ak limit kreyòl ayisyen genyen nan domèn tradiksyon ? Èske gen gwo avanse ki fèt nan domèn tradiksyon nan kreyòl ayisyen an ? Èske metòd ak teyori ki genyen sou pratik tradiksyon an kreyòl ayisyen fasilite tradiktè yo fè tradiksyon pi byen ? Ki plas kreyòl ayisyen an genyen nan dispozitif pedagogik ansèyman-apantisaj jan yo eksperimante li nan lekòl yo an Ayiti ? Èske gen zouti didaktik adapte ki chita sou eksperimantasyon sa a nan pèmèt kreyòl ayisyen an transmèt ak konstwi kontni pedagogik, sa vle di konesans ki estriktire ?

Komite òganizati

- ✚ Emsline AZOR (etidyan nan Mastè 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Belony FORTUNÉ (etidyan nan Mastè 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Alisson DORIS (etidyan nan Mastè 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Hérold FORTIN (etidyan nan Mastè 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jonel JEAN-LOUIS (etidyan nan Mastè 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jean Odelin PETIT-FRÈRE (etidyan nan Mastè 1 LTD/FLA-UEH)



✚ Jean Guilbert BELUS (etidyan nan Mastè 1 LTD/FLA-UEH)

Komite syantifik

Renauld GOVAIN (Ph.D. HDR) (LangSÉ/FLA-UEH)

Patricia Cabredo HOFFHERR (Ph.D. HDR) (SFL/UP8/CNRS)

Moles PAUL (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)

Job SILVERT (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)

Mideline D. JULES-SAINT (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)

Guerlande BIEN-AIMÉ (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)

Martineau NELSON (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)

Junior-Fils RENÉ (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)

Enfòmasyon pratik

- 5 mas 2026 : Lansman apèl pou kominikasyon an
- 30 jen 2026 : Dat limit pwopozisyon kominikasyon yo
- 5 out 2026 : Notifikasyon rezilta yo
- 5 oktòb 2026 : Piblikasyon pwogram nan
- 23 oktòb 2026 : Reyalizasyon Jounen Etid la (Fòm an liy : Google meet)

Modalite pou soumèt pwopozisyon yo ak seleksyon kominikasyon yo

Apèl pou kominikasyon an lanse 5 mas 2026. Pou patisipe, nou dwe soumèt kominikasyon nou an, (maksimòm 7500 mo), pou pi ta 31 jiyè 2026 avan minwi, sou adrès elektwonik sa a : masterantsflaueh@gmail.com. Nan imèl la, nou dwe presize sou ki aks kominikasyon nou an chita. Nou dwe soumèt li tou nan de vèsyon : yon premye vèsyon ki ap gen non otè a oubyen non otè yo, enstitisyon kote li afilye ak adrès li, tit pwopozisyon an epi lòt vèsyon an ap gen sèlman pwopozisyon an ak tit la. Nou òganize Jounen Etid sa a espesyalman pou etidyan masteran Fakilte Lengwistik Aplike yo kòm fiti chèchè, men nou ouvri kad la tou ak chèchè konfime ak jèn chèchè (tankou moun ki gen mastè deja, doktoran/doktè, pwofesè, nan domèn lengwistik).



Pwopozisyon kominikasyon yo ka fèt an kreyòl oubyen an fransè selon nòm tipografik sa yo :

- Fòma Wòd
- Polis karaktè : Times New Roman
- Tay karaktè : 12
- Entèliy : 1,5

Komite òganizatè a ap resevwa pwopozisyon yo pou voye yo aprè bay komite syantifik la ki ap gen misyon pou evalye yo dapre :

- Orijinalite yo
- Pètinans yo parapò ak tèm nan ak aks yo

Pou pwopozisyon ki seleksyone yo, kandida yo ap resevwa yon notifikasyon nan dat 15 oktòb 2026. Kominikasyon ki seleksyone yo ap enskri nan pwogram Jounen Etid la ki ap gen pou pibliye 5 oktòb 2026.

Lang Jounen Etid la : fransè ak/oswa kreyòl

Referans nou site yo

Akademi Kreyòl Ayisyen (2017), *Premye rezolasyon òtograf ofisyèl : kreyòl ayisyen, Ayiti*. Disponib sou sitwèb AKA a : www.akademikreyol.net. (Dat konsiltasyon 01 fevriye 2026).

Akademi Kreyòl Ayisyen (2023), *Dezyèm rezolasyon òtograf ofisyèl : kreyòl ayisyen, Ayiti*. Disponib sou sit AKA a : www.akademikreyol.net. (Dat konsiltasyon 01 fevriye 2026).

Berrouët-Oriol, Robert (2021), *La didactisation au cœur de l'aménagement linguistique en Haïti*, Montréal : Éditions CIDIHCA/Zémès.

Cadely, Jean Robert (2018), *Aspects de la phonologie du créole haïtien*. Nordstedt, Éditions universitaires européennes [1994, tèz doktora, Université de Montréal].

Fattier, Dominique (1998), *Contribution à l'étude la genèse d'un créole : l'Atlas linguistique d'Haïti*, 6 vol. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Glaude, Herby (2012), *Aspects de la syntaxe de l'haïtien*. Tèz doktora. Paris : Éditions Anibwe.

Govain, Renauld (2018), « Les apports substratiques africains à la nasalisation en créole haïtien », *Actes du XVIe colloque du Comité international des Études créoles : Mondes créoles, Langues*



créoles, Développement : enjeux éducatifs, culturels et économiques. Seychelles, 28 octobre – 3 novembre 2018, 2021, pp. 379-395.

Govain, Renauld (2022), *La question linguistique haïtienne : histoire, usage et description*. Memwa sentèz HDR: Université Vincennes-Saint-Denis.

Govain, Renauld (2023), « Palatalisation et nasalisation dans le texte *La passion de Notre Seigneur selon St Jean en Langage Nègre* à travers une approche comparative des créoles guadeloupéen, haïtien, martiniquais. Influences substratiques africaines », *Archipelies* n° 16, <https://www.archipelies.org/1928>.

Lefebvre, Claire (1998), *Creole Genesis and The Acquisition of Grammar. The case of Haitian Creole*. Cambridge : Cambridge University Press.

Paul, Moles (2017), Les valeurs sémantiques et pragmatiques de l'expression « tèt chaje » en créole haïtien, dans Renauld Govain, *Le créole haïtien : description et analyse*, Paris : L'Harmattan, p. 147-160.

Paul, Moles (2021), *Les modalités du futur en créole haïtien*. Tèz doktora. Paris : Université de Paris 8.

Paul, Moles et al. (2022), Pou yon lengwistik ayisyen, In Renauld Govain (Dir.), *Òtograf kreyòl : istwa, evolisyon, kesyonman. Fokis sou kreyòl ayisyen an*. Rechèch Etid Kreyòl, no 1, Éditions JEBCA.

Paul, Moles (2024) (Dir.), *La construction du sens dans les textes musicaux en créole haïtien*. Port-au-Prince, Montréal : Éditions Zémès/Cidihca.

Sylvain, Comhaire Suzanne (1936). *Le créole haïtien : Morphologie et syntaxe*, Genève : Statkine Reprints.

Valdman, Albert (1978), *Le créole : Structure, statut et origine*, Paris : Klincksieck.

Valdman, Albert (2005), « Vers la standardisation du créole haïtien », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. X n° 1, pp. 39-52.



2^{ème} édition de la Journée d'Études des Mastérants de la Faculté de Linguistique Appliquée de l'UEH

« La description du créole haïtien : entre défis de standardisation et enjeux de didactisation. »

(en collaboration avec le Gwoup Rechèch sou Sans nan Kreyòl Ayisyen (GRESKA) et le Laboratoire Langue, Société, Education (LangSÉ))

Port-au-Prince, le 23 octobre 2026

Appel à communication

“Décrire une langue, c’est restaurer l’humanité du peuple qui la parle”

(The English version follows.)

Descriptif

Il existe de nombreuses recherches sur les langues créoles, notamment le créole haïtien. Mais la plupart relèvent de la sociolinguistique, de la syntaxe et de la morphologie (Sylvain, 1936 ; Valdman, 1978 ; Fattier, 1998 ; Lefebvre, 1998 ; Glaude, 2012, Paul, 2022, entre autres). La phonologie et la sémantique du créole haïtien sont relativement jeunes (Paul, 2022) ; elles constituent des domaines de recherche qui ne sont pas encore assez développés. Mais nous pouvons considérer par exemple les recherches de Govain (2018 ; 2022 ; 2023, Cadely, 2018, entre autres) et de Paul (2017 ; 2021 ; 2024, entre autres) dans ces domaines qui sont très considérables et qui contribuent ainsi à leur développement. Malgré le fait que « le créole haïtien s’avère être la langue créole qui atteint le plus haut niveau de standardisation et d’instrumentalisation » (Valdman, 2005), il continue néanmoins de faire face à des problèmes de standardisation et aussi de didactisation. Cela peut s’éclairer à partir de ces questions. Les variations observées en créole haïtien, touchant le lexique, ne créent-elles pas chez les locuteurs des hésitations quand ils doivent

écrire ? Le créole haïtien est-il rendu apte à transmettre et/ou construire des contenus pédagogiques, c'est-à-dire des savoirs structurés au moyen des outils didactiques adaptés ? Dans quelle mesure, les recherches sur le créole haïtien font-elles bouger les problèmes de standardisation et de didactisation ? Le créole haïtien peut être considéré comme une langue qui n'est pas très pauvre en description certes mais sur laquelle il reste encore beaucoup de choses à dire. C'est donc dans ce contexte que s'inscrit cette Journée d'Études qui vous invite, chercheurs.es/jeunes chercheurs.es et futurs.es chercheurs.es, à réfléchir, – à continuer à réfléchir – sur la description des langues créoles en général, et du créole haïtien en particulier, dans tous les domaines de recherche descriptive, en syntaxe, en morphologie, en sémantique, en phonologie, etc., pour rendre service à la standardisation et la didactisation de cette langue créole singulière et autonome, symbole de résistance face au système colonial qui continue d'étendre ses tentacules sous d'autres formes.

Les deux résolutions de l'Akademî Kreyòl Ayisyen (2017, 2023) et l'ouvrage collectif dirigé par Berrouët-Oriol (2021) ont en effet traité respectivement les problèmes de standardisation et de didactisation du créole haïtien, deux axes majeurs de l'aménagement linguistique sur lesquels la société civile n'a aucun pouvoir de décision. Seul l'État a le pouvoir de faire adopter les propositions éclairées qui émanent des recherches des spécialistes et experts sur la question de standardisation et de didactisation, un État éclairé et responsable qui respecte les droits linguistiques des citoyens.nes et les rôles que les langues sont appelées à jouer dans une société comme la nôtre où cohabitent deux langues officielles dont les usages ne sont pas égaux.

Cette Journée d'Études a donc aussi pour ambition de continuer ce débat sur l'aménagement linguistique en Haïti pour l'avancement du créole haïtien.

Vos propositions de communication sont donc les bienvenues. Elles peuvent porter, selon votre choix, sur ces axes autour desquels est articulé le thème de cette Journée d'Études :

Axe 1 : Phonologie, graphie et acquisition

Dans cet axe, vous pouvez aborder, dans vos communications, les faits phonologiques et graphiques observables dans le fonctionnement du CH, tels la nasalisation, la palatalisation, le

changement vocalique/consonantique, le phénomène de sandhi, la nécessité du trait d'union et d'un signe diacritique tel l'accent aigu pour écrire certains mots ou groupes de mots, etc.

Axe 2 : Morphosyntaxe et architecture des mots/de la phrase

Vos communications peuvent porter ici sur la dérivation lexicale, les marqueurs TMA, l'alternance forme courte/forme longue, l'expression de la négation, la (non) gradabilité des prédicats, l'expression de la comparaison, la sérialisation verbale, le comportement des déterminants, etc.

Axe 3 : Lexique, sens et terminologie

Cet axe concerne les expressions idiomatiques, les néologismes, les relations lexicales, etc.



Axe 4 : Variations, représentations et comparaisons

Vous pouvez dans cet axe traiter par exemple les variations du CH observées dans les trois grandes aires créolophones (l'aire du Nord, l'aire du Sud et l'aire du Centre ou de l'Ouest), aussi bien les préjugés que les discriminations sur le créole haïtien, etc. Vous pouvez également, dans cet axe, comparer les créoles pour faire ressortir leurs particularités linguistiques propres.

Axe 5 : Traduction et pratiques didactiques

Cet axe invite à réfléchir sur ces questions : quel est le potentiel du créole haïtien et quelles sont ses limites dans l'activité traduisante ? L'activité traduisante en créole haïtien connaît-elle une avancée considérable ? Les théories et les méthodes qui sous-tendent la traduction créole sont-elles contextualisées, c'est-à-dire capables d'aider le (s) traducteur(s) à mieux traduire ? Quelle est la place du créole haïtien dans le dispositif pédagogique enseignement-apprentissage tel qu'il est expérimenté dans les institutions scolaires en Haïti ? Y a-t-il des outils didactiques adaptés qui appuient cette expérimentation en rendant le créole haïtien apte à transmettre et/ou construire des contenus pédagogiques, c'est-à-dire des savoirs structurés ?

Comité organisateur

-  Emsline AZOR (étudiante en Master 1 LTD/FLA-UEH)
-  Belony FORTUNÉ (étudiant en Master 1 LTD/FLA-UEH)



- ✚ Alisson DORIS (étudiant en Master 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Hérold FORTIN (étudiant en Master 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jonel JEAN-LOUIS (étudiant en Master 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jean Odelin PETIT-FRÈRE (étudiant en Master 1 LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jean Guilbert BELUS (étudiant en Master 1 LTD/FLA-UEH)

Comité scientifique

Renauld GOVAIN (Ph.D. HDR) (LangSÉ/FLA-UEH)

Patricia Cabredo HOFFHERR (Ph.D. HDR) (SFL/UP8/CNRS)

Moles PAUL (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)

Job SILVERT (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)

Mideline D. JULES-SAINT (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)

Guerlande BIEN-AIMÉ (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)

Martineau NELSON (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)

Junior-Fils RENÉ (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)

Informations pratiques

- 5 mars 2026 : Lancement de l'appel à communication
- 30 juin 2026 : Date limite de soumission des propositions de communication
- 5 août 2026 : Notifications des résultats
- 5 octobre : Publication du programme
- 23 octobre : Tenue de la journée d'études : En ligne (via Google meet)

Modalités de soumission et de sélection des communications

L'appel à communication est lancé le 5 mars 2026. Pour y répondre, vous devez soumettre votre proposition de communication (maximum 7500 mots) au plus tard le 31 juillet 2026 avant minuit, à l'adresse électronique suivante : masterantsflaueh@gmail.com, tout en ayant soin de préciser l'axe dans lequel vous l'inscrivez. Il faut soumettre deux documents : un premier contenant le nom de l'auteur ou des auteurs, leurs affiliations institutionnelles et leurs coordonnées, suivi du titre de la proposition ; un second ne contenant que le titre et la proposition sans les éléments précédents.



Cette Journée d'Études vise spécialement les mastérants de la Faculté de Linguistique Appliquée en qualité de futurs.es chercheurs.es, mais le cadre est aussi ouvert aux chercheurs.es confirmés.es et jeunes chercheurs.es (ceux et celles qui sont titulaires d'un Master 2, doctorants.es/docteurs.es, professeurs.es, dans le domaine de la linguistique). Les propositions de communication peuvent être en français ou en créole haïtien suivant ces normes typographiques :

- Format Word
- Police de caractère : Times New Roman
- Taille de caractère : 12
- Interligne : 1.5

Les propositions de communication seront reçues par le comité organisateur et transmises par la suite au comité scientifique chargé de les évaluer en fonction de :

- leur originalité
- leur pertinence par rapport au thème et aux axes

Les notifications d'acceptation des communications seront envoyées le 15 octobre 2026. Les communications sélectionnées figureront dans le programme de la journée d'études qui sera publié le 5 octobre 2026.

Langues de la Journée d'Études : français et/ou créole haïtien.

Références citées

Akademi Kreyòl Ayisyen (2017), *Premye rezolasyon òtograf ofisyèl : kreyòl ayisyen, Ayiti*. Disponible sur le site web de l'AKA : www.akademikreyol.net. (Date de consultation 01 février 2026).

Akademi Kreyòl Ayisyen (2023), *Dezyèm rezolasyon òtograf ofisyèl : kreyòl ayisyen, Ayiti*. Disponible sur le site web de l'AKA : www.akademikreyol.net. (Date de consultation 01 février 2026).

Berrouët-Oriol, Robert (2021), *La didactisation au cœur de l'aménagement linguistique en Haïti*, Montréal : Éditions CIDIHCA/Zémès.



Cadely, Jean Robert (2018), *Aspects de la phonologie du créole haïtien*. Nordstedt, Éditions universitaires européennes [1994, thèse de doctorat à l'Université de Montréal].

Fattier, Dominique (1998), *Contribution à l'étude la genèse d'un créole : l'Atlas linguistique d'Haïti*, 6 vol. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Glaude, Herby (2012), *Aspects de la syntaxe de l'haïtien*. Thèse de doctorat. Paris : Éditions Anibwe.

Govain, Renauld (2018), « Les apports substratiques africains à la nasalisation en créole haïtien », *Actes du XVIe colloque du Comité international des Études créoles : Mondes créoles, Langues créoles, Développement : enjeux éducatifs, culturels et économiques*. Seychelles, 28 octobre – 3 novembre 2018, 2021, pp. 379-395.

Govain, Renauld (2022), *La question linguistique haïtienne : histoire, usage et description*. Mémoire de synthèse HDR: Université Vincennes-Saint-Denis.

Govain, Renauld (2023), « Palatalisation et nasalisation dans le texte La passion de Notre Seigneur selon St Jean en Langage Nègre à travers une approche comparative des créoles guadeloupéen, haïtien, martiniquais. Influences substratiques africaines », *Archipelies* n° 16, <https://www.archipelies.org/1928>.

Lefebvre, Claire (1998), *Creole Genesis and The Acquisition of Grammar. The case of Haitian Creole*. Cambridge : Cambridge University Press.

Paul, Moles (2017), Les valeurs sémantiques et pragmatiques de l'expression « tèt chaje » en créole haïtien, dans Renauld Govain, *Le créole haïtien : description et analyse*, Paris : L'Harmattan, p. 147-160.

Paul, Moles (2021), *Les modalités du futur en créole haïtien*. Thèse de doctorat. Paris : Université de Paris 8.

Paul, Moles et al. (2022), Pou yon lengwistik ayisyen, In Renauld Govain (Dir.), *Òtograf kreyòl : istwa, evolisyon, kesyonman. Fokis sou kreyòl ayisyen an*. Rechèch Etid Kreyòl, no 1, Éditions JEBKA.

Paul, Moles (2024) (Dir.), *La construction du sens dans les textes musicaux en créole haïtien*. Port-au-Prince, Montréal : Éditions Zémès/Cidihca.

Sylvain, Comhaire Suzanne (1936). *Le créole haïtien : Morphologie et syntaxe*, Genève : Statkine Reprints.

Valdman, Albert (1978), *Le créole : Structure, statut et origine*, Paris : Klincksieck.

Valdman, Albert (2005), « Vers la standadirsation du créole haïtien », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. X n° 1, pp. 39-52.



2nd Edition of the Master's Students' study day of the Faculty of Applied Linguistics, State University of Haiti

« The Description of Haitian Creole: Between Standardization Challenges and Didactic Issues. »

(in collaboration with the Gwoup Rechèch sou Sans nan Kreyòl Ayisyen (GRESKA) and the Laboratoire Langue, Société, Education (LangSÉ))

Port-au-Prince, October 23, 2026

Call for papers

“Describing a language is to restore the humanity of the people who speak it.”

Description

There is a substantial body of research on Creole languages, particularly on Haitian Creole. However, most of it falls within sociolinguistics, syntax, and morphology (Sylvain, 1936; Valdman, 1978; Fattier, 1998; Lefebvre, 1998; Glaude, 2012; Paul, 2022, among others). Haitian Creole phonology and semantics are relatively recent fields (Paul, 2022); they remain areas of research that are not yet sufficiently developed. Nevertheless, we may consider, for example, the work of Govain (2018; 2022; 2023; Cadely, 2018, among others) and of Paul (2017; 2021; 2024, among others) in these areas, which is highly significant and contributes to their development.

Despite the fact that “Haitian Creole appears to be the Creole language that has reached the highest level of standardization and instrumentalization” (Valdman, 2005), it still faces issues related to both standardization and didacticization. This can be clarified through the following questions: Do the lexical variations observed in Haitian Creole create hesitation among speakers when they have to write? Has Haitian Creole been made capable of transmitting and/or constructing pedagogical



content—that is, structured knowledge—through appropriate didactic tools? To what extent does research on Haitian Creole help move forward the issues of standardization and didacticization?

Haitian Creole can certainly not be considered a language lacking in description, yet there remains much to be said about it. It is within this context that this Study Day is organized. It invites researchers, early-career researchers, and future scholars to reflect—and to continue reflecting—on the description of Creole languages in general, and Haitian Creole in particular, across all areas of descriptive research: syntax, morphology, semantics, phonology, etc., in order to serve the standardization and didacticization of this singular and autonomous Creole language, a symbol of resistance against the colonial system that continues to extend its influence in other forms.

The two resolutions of the Akademi Kreyòl Ayisyen (2017, 2023) and the collective volume edited by Berrouët-Oriol (2021) have respectively addressed the issues of standardization and didacticization of Haitian Creole—two major axes of language planning over which civil society has no decision-making power. Only the State has the authority to adopt informed proposals arising from the research of specialists and experts on the issues of standardization and didacticization—an enlightened and responsible State that respects citizens' linguistic rights and the roles that languages are called upon to play in a society such as ours, where two official languages coexist but whose uses are not equal.

This Study Day also aims to continue this debate on language planning in Haiti for the advancement of Haitian Creole.

Your paper proposals are therefore welcome. They may address, according to your choice, the following thematic axes around which the theme of this Study Day is structured:

Axis 1: Phonology, Orthography and Acquisition

In this axis, your papers may address phonological and orthographic features observable in the functioning of Haitian Creole (HC), such as Nasalization, Palatalization, vowel/consonant shifts,



the Sandhi phenomenon, the necessity of the hyphen and of a diacritic mark such as the acute accent to write certain words or groups of words, etc.

Axis 2: Morphosyntax and Word/Sentence Structure

Your papers may focus here on lexical derivation, TMA markers (Tense-Mood-Aspect), short-form/long-form alternation, the expression of negation, the (non-)gradability of predicates, the expression of comparison, verb serialization, the behavior of determiners, etc.

Axis 3: Lexicon, Meaning and Terminology

This axis concerns idiomatic expressions, neologisms, lexical relations, etc.

Axis 4: Variation, Representations and Comparisons

In this axis, you may address, for example, variations in Haitian Creole observed across the three major Creole-speaking areas (the Northern area, the Southern area, and the Central or Western area), as well as prejudices and discrimination against Haitian Creole, etc. You may also compare Creole languages in order to highlight their specific linguistic features.

Axis 5: Translation and Didactic Practices

This axis invites reflection on the following questions: What is the potential of Haitian Creole, and what are its limits, in translation activity? Has translation activity in Haitian Creole made significant progress? Are the theories and methods underlying Creole translation contextualized—that is, are they capable of helping translator(s) translate more effectively? What place does Haitian Creole occupy within the teaching-learning framework as implemented in educational institutions in Haiti? Are there appropriate didactic tools that support this implementation by making Haitian Creole capable of transmitting and/or constructing pedagogical content—that is, structured knowledge?



Organizing Committee

- ✚ Emsline AZOR (Master's student, year 1, LTD/FLA-UEH)
- ✚ Belony FORTUNÉ (Master's student, year 1, LTD/FLA-UEH)
- ✚ Alisson DORIS (Master's student, year 1, LTD/FLA-UEH)
- ✚ Hérold FORTIN (Master's student, year 1, LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jonel JEAN-LOUIS (Master's student, year 1, LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jean Odelin PETIT-FRÈRE (Master's student, year 1, LTD/FLA-UEH)
- ✚ Jean Guilbert BELUS (Master's student, year 1, LTD/FLA-UEH)

Scientific Committee

- Renauld GOVAIN (Ph.D. HDR) (LangSÉ/FLA-UEH)
- Patricia Cabredo HOFFHERR (Ph.D. HDR) (SFL/UP8/CNRS)
- Moles PAUL (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)
- Job SILVERT (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)
- Mideline D. JULES-SAINT (Ph.D.) (GRESKA/LangSÉ)
- Guerlande BIEN-AIMÉ (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)
- Martineau NELSON (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)
- Junior-Fils RENÉ (Ph.D) (LangSÉ/FLA-UEH)

Practical information

- March 5, 2026: Launch of the call for papers
- June 30, 2026: Submission deadline for paper proposals
- August 5, 2026: Notification of acceptance
- October 5, 2026: Publication of the program
- October 23, 2026: Study Day held online (via Google Meet)

Submission and Selection Guidelines for Papers



The call for papers was launched on March 5, 2026. To respond, you must submit your paper proposal (maximum 7,500 words) no later than **July 31, 2026, at midnight** to the following email address: masterantsflaueh@gmail.com, specifying the axis under which your proposal falls.

Two documents must be submitted:

1. The first containing the author(s) name(s), institutional affiliation(s), and contact information, followed by the title of the proposal.
2. The second containing only the title and the proposal itself, without the preceding personal information.

This Study Day is primarily aimed at future researchers, but the framework is also open to established researchers and early-career scholars (those holding a Master's degree, doctoral students/PhDs, professors in the field of linguistics).

Paper proposals can be submitted in **French** or **Haitian Creole**, following these typographical standards:

- **Word format**
- Font: Times New Roman
- Font **size**: 12
- Line **spacing**: 1.5

Paper proposals will be received by the organizing committee and subsequently forwarded to the scientific committee, which will evaluate them based on:

- **Originality**
- **Relevance** to the theme and axes

Acceptance notifications will be sent on **October 15, 2026**. Selected papers will be included in the Study Day program, which will be published on **October 5, 2026**.

Languages of the Study Day: French and/or Haitian Creole.

References Cited

Akademi Kreyòl Ayisyen (2017), *Premye rezolisyon òtograf ofisyèl : kreyòl ayisyen, Ayiti*. Available on the AKA website: www.akademikreyol.net. (Accessed February 1, 2026).

Akademi Kreyòl Ayisyen (2023), *Dezyèm rezolisyon òtograf ofisyèl : kreyòl ayisyen, Ayiti*. Available on the AKA website: www.akademikreyol.net. (Consulted on February 1, 2026).

Berrouët-Oriol, Robert (2021), *La didactisation au cœur de l'aménagement linguistique en Haïti*, Montréal : Éditions CIDIHCA/Zémès.

Cadely, Jean Robert (2018), *Aspects de la phonologie du créole haïtien*. Nordstedt, Éditions universitaires européennes [1994, PhD thesis, Université de Montréal].

Fattier, Dominique (1998), *Contribution à l'étude la genèse d'un créole : l'Atlas linguistique d'Haïti*, 6 vol. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Glaude, Herby (2012), *Aspects de la syntaxe de l'haïtien*. PhD thesis. Paris : Éditions Anibwe.

Govain, Renauld (2018), « Les apports substratiques africains à la nasalisation en créole haïtien », *Actes du XVIe colloque du Comité international des Études créoles : Mondes créoles, Langues créoles, Développement : enjeux éducatifs, culturels et économiques*. Seychelles, 28 octobre – 3 novembre 2018, 2021, pp. 379-395.

Govain, Renauld (2022), *La question linguistique haïtienne : histoire, usage et description*. Mémoire de synthèse HDR: Université Vincennes-Saint-Denis.

Govain, Renauld (2023), « Palatalisation et nasalisation dans le texte La passion de Notre Seigneur selon St Jean en Langage Nègre à travers une approche comparative des créoles guadeloupéen, haïtien, martiniquais. Influences substratiques africaines », *Archipelies* n° 16, <https://www.archipelies.org/1928>.

Lefebvre, Claire (1998), *Creole Genesis and The Acquisition of Grammar. The case of Haitian Creole*. Cambridge : Cambridge University Press.

Paul, Moles (2017), Les valeurs sémantiques et pragmatiques de l'expression « tèt chaje » en créole haïtien, dans Renauld Govain, *Le créole haïtien : description et analyse*, Paris : L'Harmattan, p. 147-160.

Paul, Moles (2021), *Les modalités du futur en créole haïtien*. PhD thesis. Paris : Université de Paris 8.

Paul, Moles et al. (2022), Pou yon lengwistik ayisyen, In Renauld Govain (Dir.), *Òtograf kreyòl : istwa, evolasyon, kesyonman. Fokis sou kreyòl ayisyen an*. Rechèch Etid Kreyòl, no 1, Éditions JEBKA.

Paul, Moles (2024) (Dir.), *La construction du sens dans les textes musicaux en créole haïtien*. Port-au-Prince, Montréal : Éditions Zémès/Cidihca.



Sylvain, Comhaire Suzanne (1936). *Le créole haïtien : Morphologie et syntaxe*, Genève : Statkine Reprints.

Valdman, Albert (1978), *Le créole : Structure, statut et origine*, Paris : Klincksieck.

Valdman, Albert (2005), « Vers la standardisation du créole haïtien », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. X n° 1, pp. 39-52.